

# Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

# October 10月



さんだし きょうどう さんだし えきまえちよう  
三田市まちづくり 協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528  
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

## 10月の地域防災訓練案内

災害が起きた時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します（内容は地域によって異なります）。積極的に参加しましょう！

### ■高平上4区

10月2日（日）10時～12時 川原公会堂

### ■すずかけ台

10月8日（土）9時20分～12時45分

すずかけ台小学校

### ■友が丘

10月30日（日）10時～12時

友が丘公園



※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】危機管理課（Kikikanrika）

☎079-559-5057 FAX 079-559-1254

## 高齢者インフルエンザ予防接種

接種を希望する人は、できる限り12月中旬までに受けましょう。

■実施期間= 2016年10月15日（土）～

2017年1月31日（火）

■対象者= 三田市民で予防接種の日に65歳以上の人

（60歳～64歳の人で、心臓、じん臓、呼吸器、免疫機能に障害があり、身体障害者手帳1級を持っている人、または1級相当の人も対象になる場合がありますのでお問合せください。）

■接種費用・回数= 1,500円／期間中1回

■接種場所= 三田市の指定医療機関

（下記に問合せください。）

■持ち物= 年齢及び住所が確認できるもの

（健康保険証、運転免許証など）

※64歳以下で対象の人は、身体障害者手帳も持ってきてください。

■その他= 病院で受け取る説明書・予診票を読んで、副反応についてもよく理解してください。

【問合せ】健康増進課（Kenkozoshinka）

☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705

## Local Disaster Drill in October

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Learn how to use a fire extinguisher and perform first-aid. (Programs vary by area).

Please take advantage of this opportunity!

■Takahira kami-yon-ku (upper 4 districts)

October 2 (Sun) 10:00-12:00

Kawara Civic Hall

■Suzukakedai

October 8 (Sat) 9:20-12:45

Suzukakedai Elementary School

■Tomogaoka

October 30 (Sun) 10:00-12:00

Tomogaoka Park

※Drill may be cancelled due to bad weather.

※For more details on the drill contact below:

【Information】Crisis-Management Division

☎079-559-5057 FAX 079-559-1254



## Influenza Vaccination for Senior Citizens

If you plan to receive the vaccination, please receive it by the middle of December.

■Period= October 15 (Sat) 2016-January 31 (Tue) 2017

■Eligibility= Sanda City residents who are 65 years old, or older on the day of vaccination.

(The following people are also eligible: Those residents from 60 to 64 years old who have heart trouble, kidney trouble, respiratory disease, or immune system disorders, and also have a Grade 1 disability certificate or its equivalent. Please contact the division below for more details.)

■Fee= 1500 yen/ one shot during the above period

■Place=City designated hospitals

(Contact the division below.)

■Please bring= Something that

confirms your age and address

such as a health insurance card

or a driver's license.

※Eligible persons aged 64 or under should bring their disability certificate.

■Others=Please read the instructions and questionnaire given at a hospital and make sure you clearly understand the possible side effects.

【Information】Health Promotion Division

☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705

**自転車・家具等の展示提供**

リサイクルした家具や自転車が抽選でもらえます。

①応募

- 日時=10月23日(日) 9時~12時  
(受付・抽選券配布は11時45分まで。抽選券は1人1枚配布します。)



- 場所=クリーンセンター内リサイクルセンター
- 内容=家具類約45点、自転車約40台
- 対象=三田市に住んでいる人、または三田市の会社・学校に通っている人

②公開抽選会

- 日時=10月25日(火) 10時~
- 場所=クリーンセンター内リサイクルセンター
- 結果連絡=10月25日(火) 13時~16時30分  
10月26日(水) 9時~16時30分

※当選した方にだけ電話で連絡します。  
※当選の結果についての問合せはしないでください。

③引き取り

- 期間=  
10月25日(火) 抽選終了後~16時30分  
10月26日(水)~10月28日(金)、10月31日(月)~11月1日(火) 9時~12時、13時~16時30分  
10月29日(土)、10月30日(日) 9時~12時

■場所=クリーンセンター内リサイクルセンター  
※天気が悪い場合は、中止になることがあります。

【問合せ】クリーンセンター(Clean Center)  
☎ 079-563-5551 FAX 079-563-6672

**プレ・パパママ教室**

出産についての話と呼吸法の実技、お父さんの育児(赤ちゃんのお風呂の入れ方実技など)を学びます。

- 日時=11月12日(土) 13時~16時
- 場所=三田市総合福祉保健センター
- 対象=出産予定日が2017年4月30日までの初妊婦とそのパートナー

- 定員=16組(抽選) ■料金=無料
- 申込み=10月25日までに、参加者の名前(妊婦とそのパートナー)・住所・電話番号・出産予定日を記入して郵送、電話、FAXで下記までお申込みください。

【申込・問合せ】

健康増進課(Kenkozoshinka)  
☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705  
〒669-1514 三田市川除675



**Lottery for Furniture and Bicycles**

You will have a chance to win recycled furniture and bicycles.

①Application

- Date and Time=October 23 (Sun) 9:00-12:00  
(Applications for a lottery tickets will be accepted until 11:45. Only 1 lottery ticket will be given per a person.)

- Place=Recycle Center inside Sanda Clean Center
- Contents=About 45 furniture items and 40 bicycles
- Target=Those who live, work, or attend schools in Sanda

②Open lottery

- Date and Time= October 25 (Tue) 10:00-
- Place=Recycle Center inside Sanda Clean Center
- Result=October 25 (Tue) 13:00-16:30  
October 26 (Wed) 9:00-16:30

※Only winners will be notified (by phone).  
※Please do not call for results.

③Claiming items

- Term=October 25 (Tue) After drawing to 16:30  
October 26 (Wed)-October 28 (Fri), October 31 (Mon) - November 1 (Tue) 9:00-12:00, 13:00-16:30  
October 29 (Sat), October 30(Sun) 9:00-12:00

■Place= Recycle Center inside Sanda Clean Center  
※It may be cancelled due to bad weather.

【Information】 Clean Center  
☎079-563-5551 FAX 079-563-6672



**Pre-Papa and , Mom class room**

The curriculum includes lectures about childbirth, gives demonstrations of breathing techniques, and gives child rearing training to fathers( teaching the practical baby bathing techniques and so on).

- Date and time = November 12 (Sat) 13:00~16:00
- Place = Sanda Welfare and Health Center
- Target =First case of expectant mothers and their partners with the expecting date of April 30, 2017 or earlier.

- Capacity = 16 couples (by lottery) ■Fee = Free
- Application = Apply to the section described below by mail, telephone or fax until October 25 with the information including the names of participants (expectant mother and her partner), address, phone number, expecting date).

【Application / Contact】 Health Promotion Division  
☎079-559-5701 FAX 079-559-5705  
〒669-1514 Kawayoke 675, Sanda city

**無料！虫歯予防♪**

フッ化物(フッ素)を塗って虫歯を予防しよう。対象は幼児・児童で、無料です。はがきで事前申込してください。

■対象=満3歳(開催日時)以上～小学校6年生までの幼児・児童200人(多数の場合抽選)

■日時=11月27日(日)

10時、11時、13時、14時、15時～

■場所=総合福祉保健センター

■申込=10月1日～11日の間にはがきで申込

(当日消印有効)

住所・氏名・電話番号・生年月日・年齢・性別・希望時間(第2希望まで)を書いて、下記まで送ってください。

結果は、当選の場合のみ10月末頃までにお知らせします。

※応募者多数の場合は、ご希望の時間に添えないことがあります。

■応募先=〒669-1528 三田市駅前町1-38

黒瀬歯科クリニック内 フッ化物塗布係



☎ 079-564-0175 (1名につき1枚)

【問合せ】健康増進課(Kenkozoshinka)

☎ 079-559-6155 FAX 079-559-5705

**ありまふじフェスティバル'16秋**

大好評で、家族連れなど多くの来園者で賑わいます。住民グループ等が手作りの楽しいイベントを用意して皆様のお越しをお待ちしています。

■日時=10月15日(土)・16日(日)10時～16時

※雨天決行(雨天の場合、場所を変更又は中止する

プログラムが一部あります。)

■場所=有馬富士公園「出会いのゾーン」、有馬富士自然学習センター

【問合せ】有馬富士公園パークセンター

(Arimafujiko Park Center)

☎ 079-562-3040

※詳しくは公園ホームページ

(<http://www.hyogo-park.or.jp/arimafuji/>)

**Free of charge! Prevention of tooth decay!**

Let's prevent tooth decay by applying fluoride(fluorine) to your teeth. Infants and children are the targets and treatment is free of charge. An advanced application by a post card is required.

■Target = Up to 200 infants and children (by lottery in case of excessive applicants)

with those of aged 3 or older (at the event date) ~ primary school children aged 6<sup>th</sup> grade.

■Date and time = November 27 (Sun)

10 o'clock, 11 o'clock, 13 o'clock,

14 o'clock, 15 o'clock ~.

■Place = Sanda Welfare and Health Center.

■Application = Acceptable for the period of October 1 to 11 by a post card should be postmarked no later than the last day.

Send the post card to the address described below with the contents of address, name, phone number, birthdate, age, gender and convenient time (1<sup>st</sup> and second option).

Those qualified, will be notified it by the end of October.

※Please remember in the case that your request times are changeable due to excessive applicants.

■ Application destination =

〒669-1528 Ekimae chou 1-38, Sanda city.

Kurose Dental Clinic, in charge of Fluoride application

☎079-564-0175

(1 post card per person is required)

【Contact】Health Promotion Division

☎079-559-6155 FAX 079-559-5705

**Arimafuji festival Autumn '16**

This popular event will surely be joyfully crowded with many participants, including families. The citizen groups and others are waiting for your participation with joyful handmade events.

■Date and time= October 15 (Sat)・16 (Sun) 10:00～16:00

※Open rain or shine (In case of rainy, some of the events will be carried out in different places or canceled).

■Place= Arimafuji Park 「Encounter zone」, Arimafuji nature learning center.

【Contact】Arimafuji Park Center

☎079-562-3040

※Please refer to Arimafuji park homepage for more detail.

(<http://www.hyogo-park.or.jp/arimafuji/>)



If you are having a problem contacting us in Japanese, you can make use of the Sanda Public Community Center's Interpretation and Translation System. (Some restrictions apply. Please contact for details.)

TEL 079-559-5023 FAX 079-563-8001 E-Mail machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

だい かいほんじょう  
**第20回本庄オータムフェア**

みの あき かんしゃ ちいきじゅうみん こうりゅう ふか  
 実りの秋に感謝し地域住民の交流を深めるため、

ほんじょう かいさい  
 「本庄オータムフェア」を開催します。

■ 日時 = 10月9日(日) 10時～15時

■ 場所 = ふれあいと創造の里

■ 主なイベント =

くろまめ は と まるたき  
 黒豆の葉っぱ取り・丸太切り・もちまき・ビンゴゲーム・

しんまい きんぎょ のうきんぶつはんばい  
 新米のすくいどり・金魚すくい・農産物販売など

(整理券が必要な場合があります。)

【問合せ】 ふれあいと創造の里 (Fureaitosozonosato)

☎ 079-568-4000 FAX 079-560-7013 月曜休館



がいこくじんじゅうみん そうだんまどぐち  
**外国人住民のための「よろず相談窓口」**

にちじょうせいかつ こま  
 日常生活でわからないことや困っていることなどの

そうだん きがる りよう  
 相談に、お気軽にご利用ください。

そうだん かりよう そうだんないよう ひみつ まも  
 相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■ 日時 = 毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★10月は、12日(水)、22日(土)です。

■ 場所 = まちづくり協働センター (電話相談も可能。)

■ 対応言語 = 日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】 国際交流プラザ (Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時 ☎ 079-559-5164

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

**The 20<sup>th</sup> Honjou Autumn fair**

The annual event 「Honjou Autumn fair」 is to be held in appreciation of harvest season and strengthening of the local citizen's network.

■ Date and time = October 9 (Sun) 10:00～15:00

■ Place = Village of Friendship and Creation

■ Main events = Plucking off of Kuromame-leaves, log cutting, rice cake scattering, bingo, scooping up the new rice, scooping goldfishes, agricultural products bazaar and so on.

(Some of the events will be done in order of the numbered tickets.)

【Contact】 Village of Friendship and Creation.

☎ 079-568-4000 FAX 079-560-7013 Closed on Monday

**“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.**

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■ Date and Time = The 2<sup>nd</sup> Wednesday and the 4<sup>th</sup> Saturday of every month 10:30-12:30 ★October 12(Wed), 22(Sat)

■ Place = Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■ Available languages = Japanese, Chinese, English

(If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】 International Plaza

10:00-17:00 ☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

